

DORS 3604

**SECOND PUBLIC EXAMINATION**

**Honour School of Oriental Studies  
(Chinese)**

---

**Unprepared Translation from Modern Chinese**

---

**TRINITY TERM 2002**

**Thursday 6 June 2002, 9.30 am to 12.30 pm**

*Translate all four of the following passages into English.*

**Do not turn over until told that you may do so**

Unprepared Translation from Modern Chinese

1. 'Meiguo yao chensi le', *Mingbao*, January 2002.
2. 'Dangdai dazhong wenhua de benzhi tezheng', *Xinhua wenzhai*, February 2002.
3. 'Yongyuan de xinniangu?' *Guanghua*, February 2002.
4. 'Ye shuo "jiehui qi nian ,<yang>"', *Zhongguo funü*, February 2002.

# 美國要沉思了

1.

二〇〇一年九月十一日，藍天白雲，紐約世貿中心摩天雙子樓轟然倒下。就在那一刻，美國變了，美國人變了。

這是第三次世界大戰，而且在美國本土發生。這次的戰爭是消滅暴力，不是消滅哪個國家或是哪個民族。這種暴力，無孔不入，無處不在，防不勝防。這種暴力的襲擊，將美國人團結起來了。

美國的少數民族溶入了主流，團結一致反對暴力。上帝保佑美國的歌聲，響遍美國。黑種人、白種人、黃種人，同聲歌唱，慷慨悲壯。國旗成了愛國的象徵，也變成無孔不入，無處不在了。國旗的生意好起來了，甚至有專售國旗的電視廣告和郵件。國旗在小城人家窗台上，國旗在汽車上，國旗在帽子上，國旗在男人領帶上，國旗在女人絲巾上，國旗在汗衫上，國旗別針在衣襟上，國旗在孩子玩具上……，甚至大時裝公司也用國旗的設計來「美化」女人服裝。美國共和黨和民主黨一致擁護小布殊總統對付塔利班和拉丹的政策。兩黨在國內經濟問題上，一向不同意，互相批評得面紅耳赤。現在，國會兩黨議員願意先坐下來談談，再採取一個折衷的方案，拯救美國經濟危機。當然，情況可能變化。

## 2. 当代大众文化的本质特征

大众文化的兴起是改革开放尤其是20世纪90年代以来当代中国的一种引人注目的文化现象。与之相应，对大众文化的感性描述、理性分析和价值评价成为目前国内文化讨论的热点之一。我们曾初步分析过大众文化现象的一些感性特征；关于当代中国大众文化的价值定位，我们也已有过简要论述。本文中，我们将在感性描述的基础上和价值定位的指引下，深入、全面地梳理和概括当代大众文化的本质特征。

从本质上说，当代大众文化是一种在现代工业社会背景下所产生的与市场经济发展相适应的市民文化，是在现代工业社会中产生的，以都市大众为消费对象和主体的，通过现代传媒传播的，按照市场规律批量生产的，集中满足人们的感性娱乐需求的文化形态。简单地讲，当代大众文化具有市场化、世俗化、平面化、形象化、游戏化、批量复制等特征。问题在于，透过这些表层特征，有没有隐藏着更深层的更具有本质意义的特征呢？

3.

## 永遠的新娘

這幾年，外籍新娘在台灣已經「司空見慣」，並不是什麼新鮮事兒。主要來自越南、印尼二地的「進口新娘」似乎有越來越多的趨勢。究竟，什麼原因使得台灣人不在意語言、文化的不同，紛紛跨海求偶？這個現象又對家庭、下一代會產生什麼影響？而從東南亞各國遠嫁而來的「台灣媳婦」們，可有水土不服的情況？

一般而言，「外籍新娘」指的是較低度開發國家婦女嫁到較高度發展國家的跨國婚姻。近十年來，隨著台商南向、西進，政府開放外勞，台灣有越來越多人跨海與大陸、東南亞國家的女性結婚，跨海而來的外籍新娘，已成了不可忽視的一群。

有社會學者認為，外籍新娘是資本主義發展下的「婚姻商品」。「與其說買賣，不如說是交換，」以外籍新娘為碩士論文題目的東吳大學社工系學生陳靜蓉認為，無論是台籍新郎或外籍新娘，彼此都在找一個機會，男性尋找結婚成家的機會；女性則抓住改善生活、向上攀爬的機會，因此，眼前最好的選擇都是對方。

## 也谈“结婚七年‘痒’”

“结婚七年‘痒’”，第一次从杂志上看到这个标题时，感觉真是怪怪的。为着一份好奇读下去，才知道并没有什么玄妙，文章不过是讲了一种现象：婚姻一般维持到七年的时候就进入低潮期，风平浪静，水波不兴。必须想法给点刺激让它“活”过来——好比身上痒了挠一挠就舒服一样。我对这个说法挺感兴趣，因为再过几天，我们结婚就满七周年，正经该进入婚姻的“发痒”期了。

回头看看，我的婚姻状况还真像杂志上说的：物质越来越丰富，感情越来越贫乏，日子整个是灰色的，平稳，却没有活力。丈夫不知怎么了，原来兴致勃勃干的事如今他一样都不想干了，回家后就往沙发上一卧，一只手拿着电视遥控器，另一只手里夹着烟。过去春天一到他就要喊着去郊游，现在却说：“没劲！有那工夫还不如多睡会儿。”原来他

是一个很讲究仪态仪表的人，现在却成天把西装口袋塞得鼓鼓囊囊，而且澡也懒得洗胡子更懒得刮。